



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	กลุ่มประเทศตลาดร่วมอเมริกาใต้ตอนล่าง	หมวด	เศรษฐกิจ
ข่าวประจำวัน	๑๘ กรกฎาคม ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	ประเทศสมาชิกตลาดร่วมอเมริกาใต้ตอนล่างบรรลุข้อตกลงเรื่องการให้บริการข้ามเครือข่าย		

มาตรการนี้จะเป็นประโยชน์แก่คน ๒๐๐ ล้านคนในปีหน้า

กลุ่มตลาดร่วมอเมริกาใต้ตอนล่าง หรือ เมร์โกซัวร์ (Mercado Común del Sur : MERCOSUR) เป็นกลไกที่ขับเคลื่อนไปอย่างช้า ๆ และดูเหมือนจะยืดยาวออกไปอีก ภายหลังจากจัดทำข้อตกลงทางการค้ากับสหภาพยุโรปซึ่งยังไม่มีรายละเอียดแม้กระทั่งระยะเวลาเริ่มต้นของข้อตกลงดังกล่าว อย่างไรก็ตาม ประเทศสมาชิกเมร์โกซัวร์ทั้ง ๔ ประเทศ (สาธารณรัฐอาร์เจนตินา สาธารณรัฐบราซิล สาธารณรัฐปารากวัย และสาธารณรัฐอูรุกวัย) ได้บรรลุข้อตกลงเรื่องการให้บริการข้ามเครือข่าย (Roaming) โดยไม่คิดค่าบริการเพิ่มเติมจากการใช้ข้อมูลในต่างประเทศ ซึ่งประธานาธิบดีทั้ง ๔ ชาตีส่วมกันลงนามมาตรการนี้ระหว่างการประชุมสุดยอดผู้นำเมร์โกซัวร์ ณ เมืองซันตาเฟ สาธารณรัฐอาร์เจนตินา ระหว่างวันที่ ๑๕-๑๗ กรกฎาคม ที่ผ่านมา ซึ่งจะเป็นประโยชน์ต่อผู้ใช้งานถึง ๒๐๐ ล้านคน ตั้งแต่ปี พ.ศ. ๒๕๖๓ เป็นต้นไป

ทั้งนี้ ค่าใช้จ่ายของการให้บริการข้ามเครือข่ายจะไม่ยกเลิกไปในทันทีทันใด เนื่องจากต้องผ่านความเห็นชอบจากรัฐสภาของแต่ละประเทศเสียก่อน จากนั้นเรื่องจึงเข้าสู่การพิจารณาของคณะกรรมการเพื่อกำหนดวันที่จะมีผลบังคับใช้รวมถึงกำหนดค่าชดเชยให้แก่บริษัทผู้ให้บริการเครือข่ายโทรศัพท์มือถือ ทั้งนี้ ตัวแทนของทั้ง ๔ ประเทศประเมินว่า ภายในปีหน้าค่าใช้จ่ายของการให้บริการข้ามเครือข่ายน่าจะถูกลงเล็กน้อยสำหรับพลเมืองของประเทศสมาชิกเมร์โกซัวร์ โดยคาดว่าอาร์เจนตินา และชิลีจะเริ่มยกเลิกค่าใช้จ่ายส่วนนี้ก่อนประเทศอื่น เนื่องจากรัฐบาลอาร์เจนตินาและชิลีได้ลงนามความตกลงทวิภาคีไว้ก่อนหน้า

การประชุมสุดยอดเมร์โกซัวร์ครั้งนี้ ประธานาธิบดีชิลี และโบลีเวียได้เข้าร่วมในฐานะประเทศสมาชิกสมทบ โดยนายเซบาสเตียน ปิญญูรา ประธานาธิบดีชิลีได้กล่าวถึงเงื่อนไขของข้อตกลงทางการค้าที่เมร์โกซัวร์ได้จัดทำกับสหภาพยุโรปว่า “เมื่อข้อตกลงมีผลบังคับใช้ จะช่วยดาวน์ภาษีได้ถึงร้อยละ ๗๐” ด้านนายเมาริซิโอ มากิริ ประธานาธิบดีอาร์เจนตินายืนยันว่า ข้อตกลงนี้เป็นเพียง “จุดเริ่มต้นไม่ใช่จุดหมาย” และจะบูรณาการประเทศสมาชิกเมร์โกซัวร์เข้ากับเศรษฐกิจระหว่างประเทศ

อย่างไรก็ตาม ประเด็นดังกล่าวมีความยุ่งยากซับซ้อน การงดเว้นภาษีแม้เพียงบางส่วนจะเป็นการเอื้อประโยชน์ให้แก่ภาคเกษตรกรรมและเหมืองแร่ของเมร์โกซัวร์ แต่จะส่งผลกระทบต่อภาคอุตสาหกรรมสิ่งทอของประเทศสมาชิกโดยเฉพาะอาร์เจนตินาและบราซิล เนื่องจากอัตราภาษีนำเข้าที่เก็บจากประเทศนอกกลุ่มเมร์โกซัวร์ (External Tariff) อยู่ที่ร้อยละ ๓๕ ถือเป็นแกนหลักที่หล่อเลี้ยงเศรษฐกิจของเมร์โกซัวร์มาตลอด ๒๘ ปี นายนิโกลัส ดูคอฟเน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังของอาร์เจนตินายอมรับว่า “อัตราภาษีนำเข้า ร้อยละ ๓๕ นั้นสูงมากเกินไป และกีดกันเราจากการค้าโลก” แต่ร้อยละ ๓๕ นี้เองที่ช่วยปกป้องอุตสาหกรรมสิ่งทอนับหมื่นรายจากขีดความสามารถในการแข่งขันต่ำ คุณภาพสินค้าไม่ดีนักเมื่อเทียบกับสินค้านำเข้าจากต่างประเทศ และทำให้เราสามารถคงการจ้างงานประชาชนนับล้านคนได้ ทั้งนี้ การปกป้องทางการค้าเกิดขึ้นภายในกลุ่มเมร์โกซัวร์เช่นกัน โดยกลุ่มอุตสาหกรรมที่สำคัญอย่างภาคยานยนต์และน้ำตาลไม่รวมอยู่ในข้อตกลงอัตราภาษีนำเข้าที่เก็บจากประเทศภายในกลุ่มเมร์โกซัวร์ (Internal Tariff)

สภาพการเงิน การบูรณาการอีกยาวไกล

แนวคิดของรัฐบาลอาร์เจนตินาและบราซิลกลายเป็นทิศทางใหม่ในเมร์โกซัวร์ จากที่เคยเป็นนายลูอิส อีนาซิโอ ลูลา ดา ซิลวา อดีตประธานาธิบดีบราซิล นางคริสตอานา เฟร์นันเดซ เด คิชเนอร์ อดีตประธานาธิบดี อาร์เจนตินา และนายอุโก ชาเบซ อดีตประธานาธิบดีเวเนซุเอลา (เวเนซุเอลาอยู่ในฐานะประเทศที่รอการตอบรับเป็นสมาชิก เนื่องจากการละเมิดสิทธิมนุษยชน) ตอนนี้เป็นบทบาทของนายฌอร์เฌ โบลิโซนาโร ประธานาธิบดีบราซิล และ นายเมาริซิโอ มากรี ประธานาธิบดีอาร์เจนตินา ซึ่งมีจุดยืนในเรื่องการเปิดเสรีทางการค้าและ ไม่มีการกล่าวถึงเรื่องสิทธิทางสังคม แต่นายเอโบ โมราเลส ประธานาธิบดีโบลิเวียเป็นคนเดียวในการประชุมสุดยอดผู้นำครั้งนี้ที่พูดถึงเรื่องดังกล่าวรวมถึงการต่อสู้ความยากจน

อาร์เจนตินายังคงยืนยันกรณแนวคิดก่อตั้งสกุลเงินร่วมขึ้นในเมร์โกซัวร์ ขณะที่บราซิลมองว่าเป็นเรื่อง “อาจเป็นไปได้ในระยะเวลาอีกยาวนานมาก” รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังของอาร์เจนตินายอมรับว่า “สภาพยุโรปยังใช้เวลาหลายปีในการสร้างสกุลเงินยูโร เราทราบดีว่าต้องใช้เวลาอีกสักกระยะหนึ่ง” โดยระหว่างนี้จะจัดตั้ง คณะกรรมการวิชาการ เพื่อศึกษาแนวทางผสมเศรษฐกิจมหภาคของประเทศสมาชิกเมร์โกซัวร์เข้าด้วยกัน

นอกจากนั้น ในการประชุมสุดยอดครั้งนี้บรรดาผู้เข้าร่วมการประชุมได้ลงโทษผู้นำเวเนซุเอลาและเรียกร้องให้นายนิโกลัส มาดูโร ประธานาธิบดีเวเนซุเอลาออกจากตำแหน่ง เพื่อให้กระบวนการเปลี่ยนผ่านประชาธิปไตยของเวเนซุเอลาดำเนินไปได้

ที่มาของข่าว :	https://elpais.com/economia/2019/07/17/actualidad/1563379750_413614.html https://www.cancilleria.gob.ar/es/destacados/cumbre-de-mercosur-2019-en-santa-fe-faurie-inauguro-el-plenario-de-cancilleres https://www.ellitoral.com/index.php/id_um/202158-cumbre-del-mercosur-en-santa-fe-lo-que-hay-que-saber-infografia-politica.html
วันที่พิมพ์ :	๑๘ กรกฎาคม ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสเปนและประเทศที่ใช้ภาษาสเปน อาทิ La Vanguardia, El País, ABC และ El Mundo
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
๔. การทับศัพท์ภาษาสเปนยึดตามหลักเกณฑ์ของสำนักงานราชบัณฑิตยสภา ตามประกาศ ณ วันที่ ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๑

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวอุทัยชนก เมืองรัตน์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๑๐/๖๒
ผู้ทาน	นายชูชาติ พุฒเพ็ง	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ